

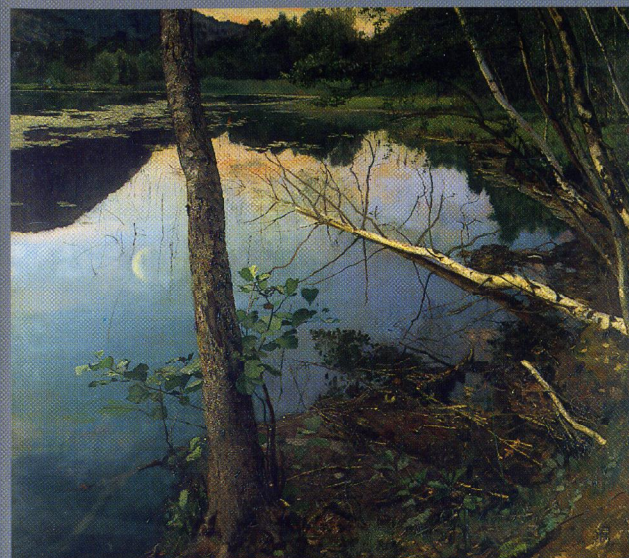
Chan 9393



SIBELIUS

Kullervo

CHANDOS



DER
Soile Isokoski • Raimo Laukka
The Danish National Radio Symphony Orchestra
The Danish National Radio Choir
Leif Segerstam



Jean Sibelius
Hulton Deutsch

Jean Sibelius (1865–1957)

	Kullervo Op. 7	75:50
1	I Introduction – <i>Einleitung</i> Allegro moderato	14:13
2	II Kullervo's Youth <i>Kullervos Jugend · La jeunesse de Kullervo</i> Grave	15:39
3	III Kullervo and his Sister <i>Kullervo und seine Schwester</i> <i>Kullervo et sa sœur</i> Allegro vivace	23:18
4	IV Kullervo goes to War <i>Kullervo zieht in den Kampf</i> <i>Kullervo part en combat</i> Alla marcia	9:21
5	V Kullervo's Death <i>Kullervos Tod · La mort de Kullervo</i> Andante	13:13
		TT 75:50

Soile Isokoski soprano
Raimo Laukka baritone
The Danish National Radio Choir
The Danish National Radio Symphony Orchestra
Leif Segerstam conductor

Jean Sibelius: Kullervo

The *Kullervo Symphony*, Sibelius's first major orchestral work, was conceived in 1891 in Vienna, where the composer was completing his musical education. The twenty-five-year-old's five-movement 'symphonic poem for chorus and orchestra', completed in 1892, seems to proclaim allegiance to the tradition of the nineteenth-century romantic symphony as pioneered by Berlioz in his *Symphonie fantastique* (1830), developed by Liszt and celebrated by Gustav Mahler in the initial, five-movement version of his First Symphony (1889). The inclusion of chorus might also suggest the influence of Beethoven's Ninth Symphony, although the ambitious mixed-genre format more relevantly evokes that of other youthful fin-de-siècle masterpieces like Mahler's own *Das klagende Lied* (1880–88) or Schoenberg's monumental *Gurrelieder* (1900–1911). None of these comparisons, however, do justice to *Kullervo*'s extraordinary originality. This excited fellow musicians as much as its peculiarly 'Finnish' qualities and implications inspired the youthful nationalists in the audience at its first performance, under

Sibelius's somewhat nervous baton, in the Ceremonial Hall of the University of Helsinki, 28 April 1892. The composer was mysteriously to retract the work in 1893, permitting no further complete performances of it during his lifetime, yet its power and precocity richly deserved the acclaim of both musicians and patriots.

Others before Sibelius had drawn inspiration from the Finnish national epic *The Kalevala*. Its transcription and publication in the mid-nineteenth century had been key events in the development of Finnish national consciousness while the country remained administratively under the sovereignty of Tsarist Russia. None, however, had found so fresh a musical language in which to mirror the runic song style of the epic's bardic 'authors', which Sibelius studied while working on *Kullervo*, or to express its character as myth. Remarkably, in the light of Sibelius's German training, its manner of delivery is shorn of any tendency towards post-Wagnerian subjective 'inwardness'. Rather than being described by an empathizing individual author, the tale is

presented as the symbolic property of an entire people; the work seems to speak with a collective voice.

Managing presciently to allow for his later musical interest in earlier portions of *The Kalevala* (when he would concentrate on its more charismatic heroes Väinämöinen and Lemminkäinen), Sibelius chose to deal here with the hapless Kullervo, whose story is told in Cantos 31–36. Its backdrop is the battle between the rival clans of Kalervo and Untamo. The latter's army wipes out Kalervo's clan in a dreadful pogrom, sparing only one pregnant woman. She gives birth to a son, Kullervo, in captivity amongst the people of Untamo. Even in his cradle Kullervo resolves to avenge the destruction of his clan; Untamo accordingly makes a series of attempts to kill him and eventually sells him into slavery. His new owners, Ilmarinen the Smith and his wife, victimize the young man, who is subsequently responsible for the death of Ilmarinen's wife. Fleeing, Kullervo rediscovers his parents, who have survived in the forest. They send him in search of his still missing sister, but he realizes too late that he has found her in the woman he had drawn into his sledge and seduced. His sister commits suicide and Kullervo embarks desperately upon his final campaign against

Untamo's clan, fulfilling his desire for revenge by destroying it with the aid of a sword granted to him by the god Ukko. Discovering that, in his absence, his parents have perished, he goes into the forest and falls upon his sword in the very place where he had seduced his sister.

Kullervo opens with an expansive prelude movement, planned symphonically and already evincing that rhapsodic and almost improvisatory quality that Sibelius would later put to innovative use in his mature symphonies. The voice of the later composer seems inextricably linked here to the bold themes representing Kullervo himself; they re-emerge in clenched-fisted resolve throughout this panoramic preview of his future deeds. The second movement is an invention of genius. Its opening music evokes the songs crooned over the infant Kullervo's cradle by the women of Untamo's clan. In gradual stages the dark, fateful-sounding lullaby turns into the apocalyptic battle-cry of the vengeful hero-to-be.

The third movement is an extended choral cantata whose narrative style and musical manner perfectly match the repetitious, formulaic techniques of the epic text. Sibelius's researches into Karelian runic melody bore fruit in the energetic unison line

of the narrating male-voice chorus. His care over responding to the stresses of spoken Finnish is demonstrated throughout the subsequent dialogue between Kullervo and his sister. Particularly striking is the short orchestral interlude depicting the incestuous sexual conquest; there is not the slightest hint of sentimental lyricism in the protagonists' elevated and yet powerfully energetic act of love. Closer to Janáček than anything in the European romantic tradition, this remarkable movement is followed (in 'Kullervo goes to Battle') by music whose outward jauntiness masks the obsessive, last-ditch determination of the hero's renewed attempt to avenge Untamo's crime against his people. The relevant section of *The Kalevala* has him rampaging across the countryside, singing wildly as he goes (he 'went to war making music'). The sombre concluding account of Kullervo's death is once again relentless in its objectivity. The final orchestral statement of his leaping motif from the symphony's first movement nevertheless has more of the character of a call-to-arms than of a retrospective epitaph.

It is small wonder that its first audience reacted with cheers that confirmed Sibelius's growing reputation as a national hero. Perhaps it was nervousness about the uses to

which this remarkable work might be put that subsequently led him to withdraw it in his aim to conquer a wider, international audience than that which first greeted *Kullervo* in Helsinki.

© 1995 Peter Franklin

The Danish National Radio Choir, made up of 75 professional singers, was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. Through the years the choir has performed with great success under eminent conductors like Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay who in 1992 was appointed principal guest conductor, and its chief conductor since 1989 Stefan Parkman. Producer and manager of the Choir is Ivar Munk.

The choir has toured extensively: over the past 10 years it has given performances in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including the Flanders Festival,

Schleswig-Holstein Festival, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Founded in 1925, The Danish National Radio Symphony Orchestra is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities. The orchestra has undertaken regular visits to the United States and all European countries.

In the orchestra's early years, two conductors, Fritz Busch and Nicolai Malko, played a particularly important role; it was Malko who brought the Orchestra to prominence after the Second World War. Since then many great conductors have worked with the Orchestra, including Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Herbert Blomstedt who was Chief Conductor from 1967–77, Sergiu Celibidache, Sixten Ehrling, Paul Kletzki, Rafael Kubelik, Vaclav Neumann, Eugene Ormandy and Leopold Stokowski. Other important conductors who appear regularly with the orchestra include Neeme Järvi, Gennady Rozhdestvensky, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Evgeni Svetlanov, and Yuri Temirkanov.

In 1988 the dynamic Finnish conductor

Leif Segerstam took up the position of chief conductor, the German conductor Ulf Schirmer succeeding him in August 1995. Two principal guest conductors have also been appointed: the Russian Dmitri Kitajenko, and the prominent Danish conductor Michael Schönwandt. Following the reorganization of Danish Radio in 1988–89 Per Erik Veng has been appointed artistic director and manager of The Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir. The Sparekassen Bikuben A/S (savings bank) is sponsor of the DNRSO and Choir.

Born in 1944, Leif Segerstam studied violin, piano, composition and conducting at the Sibelius Academy in Helsinki, followed by post-graduate studies at the Juilliard School in New York under Morel, Persinger, Overton and Persichetti.

He began his conducting career in the opera houses of Helsinki, Stockholm and West Berlin, and early guest appearances took him to the Metropolitan Opera, New York, and the major European opera houses including La Scala and Covent Garden. He was chief conductor of the Austrian Radio Symphony Orchestra from 1975–82, and of the Finnish Radio Symphony Orchestra from 1977–87, with whom he maintains contact

as principal guest conductor. From 1983–89 he served as general music director of the Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz (Germany) and is still their honorary guest conductor. His operatic work has included appearances at the Wiener Staatsoper and the royal theatres of Copenhagen and

Stockholm. From 1988–95 Mr. Segerstam was chief conductor of the Danish National Radio Symphony Orchestra. For the 1995/96 season he has been appointed chief conductor and music director of the Royal Opera in Stockholm and chief conductor of the Helsinki Philharmonic Orchestra.

Jean Sibelius: Kullervo-Symphonie

An seinem ersten großformatigen Werk, der **Kullervo-Symphonie**, "eine fünfsätzige Tondichtung für Chor und Orchester", arbeitete der 25-jährige Sibelius 1891–92, als er seine musikalische Ausbildung in Wien abrundete. Auf den ersten Blick hält sie an den Traditionen der romantischen Symphoniker des 19. Jahrhunderts fest, die mit Berlioz' *Symphonie fantastique* (1830) neue Bahnen brach, von Liszt weiterentwickelt und von Mahler in der ursprünglich fünfsätzigen Fassung seiner ersten Symphonie (1889) verherrlicht wurde. Der Einsatz des Chors läßt vielleicht auch auf einen habenes Vorbild, die Neunte von Beethoven, schließen, obwohl die ambitionöse Kombination von Chor und Orchester wohl eher Gedanken an andere jugendliche Meisterwerke des Fin-de-Siècle, so Mahlers *Klagendes Lied* (1880–88) oder Schönbergs monumentale *Gurrelieder* (1900–11) erstehen läßt. Indes wird keiner dieser Vergleiche der phänomenalen Originalität der *Kullervo-Symphonie* gerecht, über die zeitgenössische Musiker in helle Begeisterung gerieten. Nicht minder enthusiastisch über

seine spezifisch "finnische" Klangrede und ihre Folgerungen waren die jungen Nationalisten, die am 28. April 1892 in der Aula der Universität Helsinki bei der Uraufführung unter der etwas unsicheren Leitung des Komponisten anwesend waren. Obwohl Sibelius aus unerklärlichen Gründen ein Jahr darauf die Symphonie zurückzog und zu seinen Lebzeiten keine vollständige Aufführung gestattete, ist die Anerkennung, mit der Musiker wie Patrioten dieses ausdrucksstarke Jugendwerk überhäuften, durchaus gerechtfertigt.

Sibelius war nicht der erste, den das finnische Nationalepos, das *Kalevala*, inspiriert hatte; die Transkription und Veröffentlichung in der Mitte des 19. Jahrhunderts übte sich während der Zeit, in der Finnland in Realunion mit dem zaristischen Rußland verbunden war, maßgeblich auf die Entwicklung des finnischen Nationalbewußtseins aus. Indes kam ihm keiner an der frischen Klangrede gleich, mit der Sibelius den Stil der epischen Runensänger nachbildete, den er während seiner Arbeit an *Kullervo* studierte. In

Anbetracht seiner Ausbildung in Deutschland ist es erstaunlich, daß sein Werk keine Spur der subjektiven "Verinnerlichung" aufweist, die man so oft bei der Generation nach Wagner findet. Die Sage wird nicht von einem spezifischen, empathischen Autor erzählt, sondern ist das symbolische Gut eines ganzen Volkes; man meint, eine kollektive Stimme zu hören.

Glücklicherweise interessierte sich Sibelius damals nicht für die Abschnitte des *Kalevala*, die von den ansprechenderen Helden Wäinämöinen und Lemminkäinen handeln, sondern für den unter einem Unstern geborenen Kullervo, dessen Geschichte die Runen 31 bis 36 schildern. Der Hintergrund ist die Fehde zwischen den feindlichen Stämmen des Kalervo und des Untamo. Letztere rotteten Kalervos gesamte Sippe in einem furchtbaren Blutbad aus, das nur eine einzige schwangere Frau überlebte. Sie gebiert einen Sohn, Kullervo, der in Gefangenschaft von Untamos Leuten aufgezogen wird. Von klein auf ist Kullervo entschlossen, die Vernichtung seines Stammes zu rächen, daher versucht Untamo mehrmals, ihn zu töten und verkauft ihn schließlich dem Schmied Ilmarinen und seiner Frau als Sklaven. Kullervos neue Eigentümer mißhandeln ihn; schließlich verschuldet er den Tod der Frau.

Kullervo entflieht und findet seine Eltern wieder, die im Wald überlebt haben. Sie senden ihn auf die Suche nach seiner verlorenen Schwester; zu spät stellt sich heraus, daß sie die Frau ist, die er in seinen Schlitten geschleppt und verführt hat. Sie begeht Selbstmord; der verzweifelte Kullervo unternimmt seinen letzten Feldzug gegen Untamos Stamm und kühlt seine Rache, indem er alle mit einem Schwert, das ihm der Gott Ukko gegeben hat, vernichtet. Als er erfährt, daß seine Eltern in seiner Abwesenheit umgekommen sind, geht er in den Wald und fällt an derselben Stelle, an der er seine Schwester geschändet hat, auf sein Schwert.

Kullervo beginnt mit einem breit ausladenden, symphonisch angelegten Eröffnungssatz, der freilich schon die rhapsodisch-improvisatorischen stilistischen Elemente an den Tag legt, die Sibelius in den Symphonien seiner Reifezeit auswertete. Es scheint, seine spätere Tonsprache lasse sich unmöglich von den kühnen Themen entwirren, die Kullervo charakterisieren; die Vorschau seiner künftigen Taten gibt sich schon in diese verbissenen Willensbekundung zu erkennen. Ganz genial ist der zweite Satz (*Kullervos Jugend*), dessen Einleitung Gedanken an die Lieder erstehen läßt, mit denen die Frauen von Untamos Stamm den

kleinen Kullervo einwiegen. Allmählich verwandelt sich das dunkle, schicksalschwangere Wiegenlied in den apokalyptischen Schlachtruf des künftigen Rächers

Der narrative Stil und die musikalische Satztechnik des dritten Satzes (*Kullervo und seine Schwester* – eine lange Kantate für Sopran, Bariton und Männerchor), entspricht genau dem reperkussalen, formelhaften Duktus des *Kalevala*-Epos. Im energischen, einstimmigen Chorgesang, der die Ereignisse beschreibt, trug Sibelius' Erforschung der karelischen Runenmelodik Früchte. Seine sorgfältige Beachtung der finnischen Sprachrhythmen wird im anschließenden Dialog Kullervos und seiner Schwester besonders deutlich. Sehr prägnant ist die kurze instrumentale Partie, die den Inzest der Geschwister beschreibt: Der erhabene, zugleich aber energische Geschlechtsakt enthält keine Spur von Sentimentalität und klingt eher an Janáček als an die europäische romantische Tradition an. Diesem ganz ungewöhnlichen Satz folgen in *Kullervo zieht in den Krieg* scheinbar unbeschwerte Klänge, die allerdings den unnachgiebigen Vorsatz, Untamo für das an seinem Stamm verübte Verbrechen zu strafen, verschleiern. In der entsprechen den

Rune der *Kalevala* rast Kullervo wild singend durch Wald und Feld ("musizierend zog, er in den Krieg"). Der düstere Bericht von *Kullervos Tod* ist wieder von rücksichtsloser Objektivität. Trotzdem wirkt die letzte Anführung des aufbauenden Motivs aus dem ersten Satz kaum wie ein Nekrolog, sondern eher wie ein Aufruf zum Gefecht.

Kein Wunder, daß der Jubel des Publikums beider Uraufführung Sibelius' zunehmendes Ansehen als National held bekräftigte. Es ist möglich, daß er wegen gewisser Bedenken über die Auswertung, die sein erstaunliches Werk erfahren würde, keine weiteren Aufführungen bewilligte, als er sich um ein größeres, internationales Publikum bemühte als die Hörer, die Kullervo am 29 April 1892 in Helsinki mit Begeisterung begrüßten.

© 1995 Peter Franklin

Übersetzung: Gery Bramhall

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** besteht aus 75 professionellen Sängern und tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. Im Lauf der Jahre trat der Chor mit großem Erfolg unter

Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut, darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: in den letzten zehn Jahren ist er in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden und den USA sowie bei verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Das 1925 gegründete **Symphonie-Orchester des Dänischen Rundfunks** gilt als das führende Symphonieorchester Dänemarks. Von seinem Sitz in Kopenhagen entfaltet es eine rege Aktivität im Konzertsaal, Aufnahmestudio und auf Tournee. Das Orchester gastiert regelmäßig in den Vereinigten Staaten und ganz Europa.

Zwei Dirigenten spielten in den

Anfangsjahren des Orchesters eine besonders wichtige Rolle: Fritz Busch und vor allem Nikolai Malko, der nach dem Zweiten Weltkrieg dem Orchester zu Ansehen verhalf. Seitdem hat es mit vielen bedeutenden Dirigenten gearbeitet, darunter Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Herbert Blomstedt, der von 1967 bis 1977 an seiner Spitze stand; ferner Sergiu Celibidache, Sixten Ehrling, Paul Kletzki, Rafael Kubelik, Vaclav Neumann, Eugene Ormandy und Leopold Stokowski. Zu anderen namhaften Dirigenten, die regel mäßig das Orchester leiten, zählen Neeme Järvi, Gennadi Roshdestwensky, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Jewgeny Swetlanow und Jury Temirkanow.

1988 übernahm der dynamische finnische Dirigent Leif Segerstam das Amt des Chefdirigenten; im August 1995 wurde der deutsche Dirigent Ulf Schirmer sein Nachfolger. Das Orchester hat zwei ständige Gastdirigenten ernannt: den Russen Dmitri Kitajenko und den angesehenen dänischen Dirigenten Michael Schönwandt. Nach der Neuorganisation des Dänischen Rundfunks 1988–89 wurde Per Erik Veng als künstlerischer Leiter und Manager des Symphonie-Orchesters und Chores des Dänischen Rundfunks eingesetzt/ Das

Orchester und der Chor werden von Sparkassen Bikassen Bikuben A/S gesponsert.

Leif Segerstam wurde 1944 geboren und studierte Violine, Klavier, Komposition und Orchesterleitung an der Sibelius-Akademie in Helsinki. Es folgten weitere Studien an der Juilliard School in New York bei Morel, Persinger, Overton und Persichetti.

Er begann seine Laufbahn als Dirigent an den Opernhäusern von Helsinki, Stockholm und Westberlin und trat als Gastdirigent an der Metropolitan Opera, New York, und an führenden europäischen Opernhäusern einschließlich La Scala und Covent Garden auf. Von 1975 bis 1982 war er Chefdirigent des Symphonieorchesters des Österreichischen Rundfunks und von 1977

bis 1988 Chefdirigent des Symphonieorchesters des Finnischen Rundfunks. Mit diesem Orchester ist er noch immer als erster Gastdirigent verbunden. Von 1983 bis 1989 bekleidete er den Posten des Generalmusikdirektors der Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, dessen ehrenamtlicher Gastdirigent er weiterhin ist. Als Operndirigent ist er an der Wiener Staatsoper und den königlichen Theatern von Kopenhagen und Stockholm aufgetreten. Leif Segerstam war von 1988 bis 1995 Chefdirigent des Symphonie-Orchesters des Dänischen Rundfunks. Während der Saison 1995/96 ist er Chefdirigent und musikalischer Direktor der Kgl. Oper in Stockholm und Chefdirigent des Philharmonischen Orchesters von Helsinki.

Jean Sibelius: Kullervo

La symphonie *Kullervo*, première œuvre orchestrale majeure de Sibelius, fut conçue en 1891 à Vienne où le compositeur parachève sa formation musicale. Le "poème symphonique pour chœur et orchestre" en cinq mouvements de ce jeune homme de vingt-cinq ans, terminé en 1892, semble proclamer son allégeance à la tradition de la symphonie romantique du 19^e siècle, amorcée par Berlioz dans la *Symphonie fantastique* (1830), et célébrée par Gustav Mahler dans la version initiale, en cinq mouvements, de sa Première symphonie (1889). L'introduction d'un chœur dans cette œuvre peut aussi évoquer cette source d'inspiration vénérable qu'est la Neuvième symphonie de Beethoven bien que le format ambitieux de cette composition, illustrant des genres divers, évoque avec plus de pertinence celui d'autres chefs-d'œuvre de jeunesse fin-de-siècle comme *Das klagende Lied* (1880–1888) de Mahler ou les monumentaux *Gurrelieder* (1900–1911) de Schoenberg. Aucune de ces comparaisons, néanmoins, ne font honneur à l'extraordinaire originalité de *Kullervo*. Cette

particularité enthousiasma les amis musiciens de Sibelius autant que les qualités et les allusions étrangement "finlandaises" inspirèrent les jeunes nationalistes présents lors de sa création, sous la baguette quelque peu nerveuse du compositeur, dans la salle des fêtes de l'université de Helsinki, le 28 avril 1892. Sibelius allait, mystérieusement, retirer l'œuvre en 1893, interdisant toute autre exécution intégrale de celle-ci au cours de son existence. Cependant sa puissance et sa précocité méritaient les acclamations tant des musiciens que des patriotes.

Avant Sibelius, d'autres se sont inspirés du *Kalevala*, l'épopée nationale finlandaise. Sa transcription et sa publication au milieu du dix-neuvième siècle furent des événements-clés dans le développement d'une conscience nationale finlandaise alors que le pays restait, administrativement, sous la souveraineté de la Russie tsariste. Aucun d'entre eux, toutefois, n'avait imaginé un langage musical d'une telle fraîcheur pour refléter le style des mélodies runiques des bardes, "auteurs" de l'épopée, que Sibelius étudia en composant *Kullervo*, ou pour exprimer son caractère

mythique. Compte tenu de sa formation germanique, il est remarquable que Sibelius présente l'œuvre sans verser dans cette intériorité subjective post-wagnérienne. Le récit, plutôt que de refléter l'empathie de l'auteur en tant qu'individu, apparaît comme la propriété symbolique d'un peuple tout entier. L'œuvre semble être l'expression d'une voix collective.

Sibelius choisit ici de mettre en scène l'infortuné Kullervo dont l'histoire est relatée dans les chants 31–36; il annonce, ce faisant, l'intérêt musical qu'il portera ultérieurement à certains passages du *Kalevala* antérieurs à celui-ci (lorsqu'il se préoccupa de ses héros plus charismatiques Väinämöinen et Lemminkäinen). La toile de fond est constituée par la bataille entre les clans rivaux de Kalervo et de Untamo. Le clan de Kalervo est anéanti par l'armée de ce dernier après un effroyable pogrom; seule une femme enceinte est préservée. Elle donne naissance à un fils, Kullervo, alors qu'elle est captive de Untamo et des siens. Au berceau déjà, Kullervo décide de venger la destruction de son clan. En conséquence, Untamo tente à diverses reprises de le tuer; il le vend finalement comme esclave. Le jeune homme est la victime de ses nouveaux maîtres, Ilmarinen, le forgeron, et sa femme, et sera responsable par la suite de la

mort de cette dernière. Au cours de sa fuite, Kullervo retrouve ses parents qui ont survécu dans la forêt. Ils l'envoient à la recherche de sa sœur, disparue, mais il se rend compte trop tard qu'elle n'est autre que la femme qu'il a incité à monter sur son traîneau et qu'il a séduite. Sa sœur se suicide et Kullervo s'embarque, éperdu, dans une ultime campagne contre le clan de Untamo, s'acquittant de son désir de se venger en l'anéantissant au moyen d'une épée que lui a offert le dieu Ukko. Découvrant alors qu'en son absence ses parents ont péri, il se rend dans la forêt; il se laisse tomber sur sa propre épée à l'endroit même où il a séduit sa sœur.

Kullervo s'ouvre sur un large prélude de conception symphonique, mais qui témoigne déjà de ce style rhapsodique proche de l'improvisation que Sibelius allait mettre à profit, innovant en cela, dans les symphonies. La voix de Sibelius, quelques siècles plus tard, semble inextricablement mêlée aux thèmes audacieux illustrant Kullervo. Ils réapparaissent avec une ferme détermination au cours de cette préfiguration de ses futurs exploits. Le deuxième mouvement est une invention de génie. L'introduction évoque les mélodies fredonnées par les femmes du clan de Untamo rassemblées autour du berceau du petit Kullervo. Progressivement, la sombre

et fatidique berceuse se métamorphose en un cri de guerre apocalyptique exprimant la volonté de vengeance du futur héros.

Le troisième mouvement est une longue cantate dont le style narratif et le langage musical épousent parfaitement les techniques répétitives du texte épique. Le chœur d'hommes, à l'unisson, chante avec vigueur dans un style narratif, cette fois encore; c'est là le fruit des recherches de Sibelius sur la mélodie runique carélienne. Son souci de respecter les accents de la langue finnoise parlée se manifeste au travers du dialogue qui suit, entre Kullervo et sa sœur. Le bref interlude orchestral dépeignant la conquête incestueuse est particulièrement saisissant; il n'y a pas la moindre trace de lyrisme sentimental dans l'acte d'amour sublime, mais éminemment énergique, du protagoniste. Ce mouvement remarquable, qui est plus proche de Janáček que toute autre œuvre issue de la tradition romantique européenne, est suivi (dans "Kullervo part au combat") d'une musique dont l'apparente allure désinvolte masque l'ultime manifestation de cette détermination obsessionnelle du héros qui tente une nouvelle fois de venger le crime de Untamo contre son peuple.

La section correspondante du *Kalevala* le décrit dévastant la campagne et chantant

sauvagement (il "partit au combat en musique"). Le sinistre récit de la mort de Kullervo qui conclut la pièce est à nouveau d'une objectivité impitoyable. Le motif repris dans le premier mouvement de la symphonie, joué une dernière fois par l'orchestre, a plutôt le caractère d'un appel aux armes que d'une épitaphe.

La première exécution de cette œuvre suscita des applaudissements qui confirmèrent la réputation de héros national de Sibelius; ceci n'est guère étonnant. Peut-être est-ce l'inquiétude de Sibelius face aux diverses utilisations possibles de cette composition qui l'incita à la retirer plus tard afin de conquérir un auditoire international plus large que celui qui salua Kullervo à Helsinki lors de sa création.

© 1995 Peter Franklin

Traduction: Marie-Françoise de Mécüs

Le Chœur National de la Radio Danoise se compose de 75 chanteurs professionnels. Créé en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Tout au long de ces nombreuses années le chœur a remporté de grands succès et a eu l'avantage de travailler sous la direction

d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé chef principal invité, ainsi qu'au principal de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

Le chœur a effectué depuis dix ans de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède et aux États-Unis. Il s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux concerts-Promenade de la BBC à Londres.

Créé en 1925, l'**Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise** (OSRND) se place en tête des orchestres symphoniques du Danemark. Basé à Copenhague, il y donne de nombreux concerts, en salles et dans les studios d'enregistrement. Il se produit également en tournées, dans le pays, à l'étranger notamment aux États-Unis où il se rend régulièrement, et un peu partout en Europe.

Au début de son existence, deux chefs, en particulier, façonnèrent l'orchestre: Fritz Busch et Nicolai Malko. C'est grâce à ce dernier, si après la seconde guerre mondiale, l'OSRND atteignit le niveau d'excellence qu'on lui connaît aujourd'hui. Depuis cette époque de nombreux chefs réputés ont dirigé l'orchestre, notamment Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Herbert Blumsteld (qui fut le chef principal de 1967 à 1977), Serge Celibidache, Sixten Ehrling, Paul Kletzki, Rafael Kubelik, Vaclav Newmann, Eugene Ormandy et Leopold Stokowski. Parmi les autres chefs réputés, invités régulièrement, citons: Neeme Järvi, Gennady Rohdestvenski, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Eugene Svetlanov et Youri Termikanov.

En 1988, le dynamique finlandais, Leif Sergerstram, a occupé le poste de chef principal; où, en août 1995, l'allemand Ulf Schirmer, lui a succédé. Deux principaux chefs intérimaires ont été également nommés: le russe Dimitri Kitajenko, et le danois Michael Schönwandt. A la suite de la réorganisation qui a eu lieu au sein de la Radio danoise, en 1988-1989, le poste de directeur artistique, administrateur de l'Orchestre symphonique et des chœurs de la Radio nationale danoise a été confié à Per

Erik Venk. L'orchestre et les chœurs de la Radio danoise bénéficient du patronage de la Sparekassen Bibuken A/S (Caisse d'épargne).

Né en 1944, **Leif Segerstam** étudia le violon, le piano, la composition et la direction d'orchestre à l'Académie Sibelius d'Helsinki. Il effectua ses études supérieures à la Juilliard School, New York, où il eut pour professeurs Morel, Persinger, Overton et Persichetti.

Ses débuts de chef d'orchestre s'effectuèrent à l'opéra: opéras d'Helsinki, de Stockholm et de Berlin-Ouest. Il fut en outre invité à diriger les orchestres du Metropolitan Opera de New York, de la plupart des plus grands opéras d'Europe, notamment de La Scala et de Covent Garden. Nommé Chef principal de l'Orchestre symphonique de la Radio autrichienne de 1975 à 1982, et de

l'Orchestre symphonique de la Radio finlandaise de 1977 à 1988, il maintient toujours des relations avec ce dernier dont il est le Chef auxiliaire principal. De 1983 à 1989 il était Directeur général de la Musique au Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz (Allemagne) et il en est maintenant son Chef honoraire et auxiliaire. Dans le même temps, sa direction musicale d'opéra lui valait de prendre la baguette au Wiener Staatsoper, et aux théâtres royaux de Copenhague et de Stockholm. Monsieur Segerstam fut le chef d'orchestre principal de l'Orchestre symphonique de la Radio national danoise de 1988 à 1995. Pour la saison 1995–1996, il a été nommé chef principal d'orchestre et directeur de la musique à l'Opéra Royal de Stockholm et chef d'orchestre principal de l'Orchestre Philharmonique d'Helsinki.



Raimo Laukka

Kullervo et sa sœur

Le chœur

Kullervo, fils de Kalervo,
Le jeune garçon aux bas bleus,
La belle chevelure blonde,
La superbe chaussure en cuir,
S'en alla payer les impôts,
Verser la dîme de la terre.

Après avoir payé l'impôt,
Versé la dîme de la terre,
Il se jeta dans son traîneau,
S'installa sur le banc du fond;
Il prit le chemin du retour,
Pour revenir dans son pays.

Il cheminait avec grand bruit,
Poursuivait son heureux voyage
Dans les landes de Väinölä,
Dans le champs de vieille culture.

Une jeune fille survint,
Une vierge aux longs cheveux blonds,
Dans les landes de Väinölä,
Dans les champs de vieille culture.

Kullervo, fils de Kalervo,
Arrêta son cheval rapide,
Se mit à parler à la fille,
A l'inviter avec instance:

Kullervo

"O vierge, viens dans mon traîneau
T'étendre sur ma couverture!"

Kullervo und seine Schwester

Chor

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Blaubestrumpfter Sohn des Alten,
Mit den herrlich blonden Haaren,
Mit den schönen Faltschuhen,
Ging, die Steuern abzuführen,
Ging, den Zins in Korn zu zahlen.

Als er abgeführt den Anteil,
Schon bezahlt sein Zinskorn hatte,
Schwang er sich in seinen Schlitten,
Setzte sich in seinen Korbsitz,
Machte sich auf seinen Heimweg,
Auf die Reise in die Heimat.

Rasend fuhr er seine Fährte,
Weite Strecke ward durchmessen,
Über Väinämöinens Weiden,
Über Schwendland, längst schon urbar.

Ihm entgegen kam ein Mädchen,
Schneeschuh lief die Goldgelockte
Über Väinämöinens Weiden,
Über Schwendland, längst schon urbar.

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Machte halt gleich auf der Stelle,
Fing das Mädchen an zu fragen,
Es zu fragen, es zu locken:

Kullervo

"Mädchen, steig in meinen Schlitten,
Ruh da hinten auf dem Renfell!"

3 Kullervo ja hänen sisarensa

Kuoro

Kullervo, Kalervon poika,
Sinisukka äijön lapsi,
Hivus keltainen, korca,
Kengän kauto kaunokainen,
Läksi, viemähän vetoja,
Maajyviä maksamahan.

Vietyä vetoperänsä,
Maajyväset maksettua
Rekehensä reutoaikse,
Kohennaikse korjahansa;
Alkoi kulkea kotihin,
Matkata omille maille.

Ajoa järyttelevi,
Markoansa mittelevi
Noilla Väinön kankahilla,
Ammoin raatuilla ahoilla.

Neiti vastahan tulevi,
Hivus kulta hiihtelevi
Noilla Väinön kankahilla,
Ammoin raatuilla ahoilla.

Kullervo, Kalervon poika,
Jo tuossa päättelevi,
Alkoi neittä haastatella,
Haastatella, houkutella:

Kullervo

"Nouse, neito, korjahani,
Taaksi maata taljoileni!"

Kullervo and his sister

Chorus

Kullervo, Kalervo's offspring,
With the very bluest stockings,
And with yellow hair the finest,
And with shoes of finest leather,
Went his way to pay the taxes,
And he went to pay the land-dues.

When he now had paid the taxes,
And had also paid the land-dues,
In his sledge he quickly bounded,
And upon the sledge he mounted,
And began to journey homeward,
And to travel to his country.

And he drove, and rattled onward,
And he travelled on his journey,
Traversing the heath of Väino,
And his clearing made aforetime.

And by chance a maiden met him,
With her yellow hair all flowing,
There upon the heath of Väino,
On his clearing made aforetime.

Kullervo, Kalervo's offspring,
Checked the sledge upon the instant,
And began a conversation,
And began to talk and wheedle:

Kullervo

'Come into my sledge, o maiden,
Rest upon the furs within it.'

La sœur

"La mort aille dans ton traîneau,
La peste sur ta couverture!"

Le chœur

Kullervo, fils de Kalervo,
Le jeune garçon aux bas bleus,
Frappa du fouet son étalon,
Brandit la lanière de perles;
Le cheval court, le chemin passe,
Le traîneau fuit, le but approche.

Une jeune fille survint,
Une vierge aux belles chaussures,
Sur le dos brillant de la mer,
Au sein des ondes infinies.

Kullervo, fils de Kalervo,
Arrêta son cheval rapide,
Prépara sa bouche à parler,
Choisit des paroles flatteuses:

Kullervo

"O belle, viens dans mon traîneau,
Accompagne-moi dans ma course!"

La sœur

"Tuoni monte dans ton traîneau,
Manalainen aille avec toi!"

Le chœur

Kullervo, fils de Kalervo,
Le jeune garçon aux bas bleus,
Frappa du fouet son étalon,

Schwester

"Steig der Tod in deinen Schlitten,
Seuche ruh auf deinem Renfell!"

Chor

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Blaubestrumpftes Kind des Alten,
Schlug den Renner mit der Rute,
Knallt' mit perlgeschmützter Peitsche,
Lief das Roß, rasch ging die Reise,
Wich der Weg, der Schlitten krachte.

Ihm entgegen kam ein Mädchen,
Schritt in Faltenschuhen schwankend
Über offenen Meeresrücken,
Über weite Wasserflächen.

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Hielt den Hengst an auf der Stelle,
Sagte dann mit süßem Munde,
Setzte seine Worte klüglich:

Kullervo

"Schöne, komm in meinen Schlitten,
Auf die Fahrt, du Auserkorne!"

Schwester

"Tuoni steig in deinen Schlitten,
Mana möge mit dir kommen!"

Chor

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Blaubestrumpftes Kind des Alten,
Schlug den Renner mit der Rute,

Sisar

"Surma sulle korjahasi,
Tauti taaksi taljoillesi!"

Kuoro

Kullervo, Kalervon poika,
Sinisukka äijön lapsi,
Iski virkkua vitsalla,
Helähytti helmivyöllä.
Virkku juoksi, matka joutui,
Tie vieri, reki rasasi.

Neiti vastahan tulevi,
Kautokenkä kaaloavi
Selvällä meren selällä,
Ulapalla aukealla.

Kullervo, Kalervon poika,
Hevoista piättelevi,
Suutansa sovittalevi,
Sanojansa säätelevi:

Kullervo

"Tule korjahan, korea,
Maan valio, matkoihini!"

Sisar

"Tuoni sulle korjahasi,
Manalainen matkoihisi!"

Kuoro

Kullervo, Kalervon poika,
Sinisukka äijön lapsi,
Iski virkkua vitsalla,

Sister

'In thy sledge may Death now enter,
On thy furs be Sickness seated.'

Chorus

Kullervo, Kalervo's offspring,
With the very bluest stockings,
With his whip then struck his courser,
With his beaded whip he lashed him.
Sprang the horse upon the journey,
Rocked the sledge, the road was traversed,

And by chance a maiden met him,
Walking on, with shoes of leather
O'er the lake's extended surface,
And across the open water.

Kullervo, Kalervo's offspring,
Checked his horse upon the instant
And his mouth at once he opened,
And began to speak as follows:

Kullervo

'Come into my sledge, o fair one,
Pride of earth, and journey with me.'

Sister

'On thy sledge may Tuoni seek thee,
Manalainen journey with thee.'

Chorus

Kullervo, Kalervo's offspring,
With the very bluest stockings,
With the whip then struck his courser,

Brandit la lanière de perles;
Le cheval court, le chemin passe,
Le traîneau fuit, l'étape approche.

Une jeune fille survint,
Une vierge aux broches d'étaïn,
Dans les landes de Pohjola,
Près des frontières du Lapon.

Kullervo, fils de Kalervo,
Retint aussitôt son cheval,
Prépara sa bouche à parler,
Choisit des paroles flatteuses:

Kullervo
"Vierge, monte dans mon traîneau,
Chérie, viens sous mes couvertures,
Pour manger avec moi mes pommes,
Pour déguster mes bonnes noix!"

La sœur
"Je crache sur ton laid traîneau,
Impudent, sur ton vilain char!
Il fait froid sous ta couverture,
C'est lugubre d'être en traîneau."

Le chœur
Kullervo, fils de Kalervo,
Le jeune garçon aux bas bleus,
Ravit dans son traîneau la vierge,
L'emporta vite sur son char,
La déposa sur le tapis,
La plaça sous les couvertures.

Knallt' mit perlgeschmützter Peitsche,
Lief das Roß, rasch ging die Reise,
Flog der Schlitten, schrumpft' die Strecke.

Ihm entgegen kam ein Mädchen,
Leichten Schrittes lief die Zinnbrust
Durch die Heidefluren Pohjas,
Durch das weite Land der Lappen.

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Hemnte gleich den Lauf des Hengstes,
Sagte dann mit süßem Munde,
Setzte seine Worte klüglich:

Kullervo
"Mädchen, komm in meinen Schlitten,
Unter meine Decken, Liebding,
Sollst von meinen Äpfeln essen,
Meine Nüsse auch genießen!"

Schwester
"Fant, ich spuck' in deinen Schlitten,
Lumpenkerl, ins kleine Fuhrwerk;
Kalt ist's unter deiner Decke,
Schlimm zu leben in dem Schlitten."

Chor
Kullervo, der Sohn Kalervos,
Blaubestrumpftes Kind des Alten,
Schwang das Mädchen in den Schlitten,
Riß es rasch in seinen Korbsitz,
Setzte es auf seine Felle,
Drückte es unter seine Decke.

Helähytti helmivyöllä.
Virkku juoksi, matka joutui,
Reki vieri, tie lyheni.

Neiti vastahan tulevi,
Tinarinta riioavi
Noilla Pohjan kankahilla,
Lapin laajoilla rajoilla.

Kullervo, Kalervon poika,
Hevoistana hillitsevi,
Suutansa sovittelevi,
Sanojansa säätelevi:

Kullervo
"Käy, neito rekoseheni,
Armas, alle vilttieni,
Syömähän omeniani,
Puremahan pähkeniä!"

Sisar
"Sylen, kehno, kelkkahasi,
Retkale, rekosehesi!
Vilu on olla viltin alla,
Kolkko korjassa eleä."

Kuoro
Kullervo, Kalervon poika,
Sinisukka äijön lapsi,
Koppoi neion korjahansa,
Reualti rekoschensa,
Asettelä taljoillensa,
Alle viltin vieriettelä.

With his beaded whip he lashed him,
Sprang the horse upon his journey,
Rocked the sledge, the way was shortened,

And by chance a maiden met him,
Wearing a tin brooch, and singing,
Out upon the heaths of Pohja,
And the borders wide of Lapland.

Kullervo, Kalervo's offspring,
Checked his horse upon the instant,
And his mouth at once he opened,
And began to speak as follows:

Kullervo
'Come into my sledge, o maiden,
Underneath my rug, my dearest,
And you there shall eat my apples,
And shall crack my nuts in comfort.'

Sister
'At your sledge I spit, o villain,
Even at your sledge, o scoundrel!
Underneath your rug is coldness,
And within your sledge is darkness.'

Chorus
Kullervo, Kalervo's offspring,
With the very bluest stockings,
Dragged into the sledge the maiden,
And into the sledge he pulled her,
And upon the furs he laid her,
Underneath the rug he pushed her.

La sœur

"Laisse-moi partir tout de suite,
Rends à l'enfant sa liberté;
Épargne-lui tes insolences,
De supplier un séducteur,
Sinon je brise ton traîneau,
J'en épargille les planchettes,
Je réduis ton char en morceaux,
En miettes ton vil véhicule!"

Le chœur

Kullervo, fils de Kalervo,
Le jeune garçon aux bas bleus,
Entr'ouvrit son coffre d'argent,
Souleva le couvercle orné;
Il étala tout son argent,
Déploya ses pièces d'étoffe,
Des bas à broderies d'argent,
Des ceintures à boucle d'or.

L'étoffe séduisit la vierge,
L'argent ravit la jeune fille,
Les monnaies eurent de l'attrait,
L'or vainquit toute résistance.

La sœur

"Dis-moi quelle est ton origine,
O valeureux, quelle est ta race?
Ta famille est-elle puissante,
Grande la maison de ton père?"

Schwester

"Laß mich los aus diesem Schlitten,
Laß das Kind in Freiheit laufen,
Daß ich nicht dem Hundsfoß hörig,
Dienstbar sein muß diesem Wüstling.
Oder ich durchstoß' den Boden,
Ich zersplittre deine Sprossen,
Schlag' den Schlitten dir in Stücke,
Ich zerfleddre dir dein Flechtwerk!"

Chor

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Blaubestrümpftes Kind des Alten,
Öffnete die Münzentruhe,
Drückt' empor den bunten Deckel,
Zeigte seine Silberschätze,
Wies ihr vor die wollnen Stoffe,
Strümpfe, goldbestickt am Rande,
Gürtelschließen ganz aus Silber.

Tuch betört das junge Mädchen,
Silbergeld den Sinn der Jungfrau,
Locken läßt sie sich durch Silber,
Langsam sich durch Gold verleiten.

Schwester

"Welches denn ist deine Sippe,
Woher kommst du denn, du Kühner?
Sicherlich aus großer Sippe,
Hohem Vater zugehörig."

Sisar

"Päästä pois minua tästä,
Laske lasta vallallensa
Kunnotointa kuulemasta,
Pahalaista palvomasta,
Tähi potkin pohjan puhki,
Levittelen liisthesi,
Korjasi pilastehiksi,
Rämäksi re'en retukan!"

Kuoro

Kullervo, Kalervon poika,
Sinisukka äijön lapsi,
Aukaisi rahaisen arkuun,
Kimahutti kirjakannen,
Näytteli hope'itansa,
Verkaliuskoja levitti,
Kultasuuta sukkasia,
Vöitänsä hopeapäitä.

Verat veivät neien mielen,
Raha muutti morsiamen,
Hopea hukuttelevi,
Kulta kuihauttelevi.

Sisar

"Mist' olet sinä sukuisin,
Kusta, rohkea, rotuisin?
Lienet suurtaki sukua,
Isoa isän aloa."

Sister

'From the sledge at once release me,
Leave the child in perfect freedom,
That I hear of nothing evil,
Neither foul nor filthy language,
Or upon the ground I'll throw me,
And will break the sledge to splinters,
And will smash your sledge to atoms,
Break the wretched sledge to pieces!

Chorus

Kullervo, Kalervo's offspring,
With the very bluest stockings,
Opened then his hide-bound coffer,
Clanging raised the pictured cover,
And he showed her all his silver,
Out he spread the choicest fabrics,
Stockings too, all gold-embroidered,
Girdles all adorned with silver.

Soon the fabrics turned her dizzy,
To a bride the money changed her,
And the silver it destroyed her,
And the shining gold deluded.

Sister

'Tell me now of your relations,
What the brave race that you spring from,
From a mighty race it seems me,
Offspring of a mighty father.'

Kullervo

"Je ne suis pas de noble race,
Elle n'est grande ni petite,
Je suis d'une famille simple,
Le pauvre fils de Kalervo,
Un mauvais garnement sans tête,
Un stupide enfant propre à rien;
Mais dis-moi quelle est ta famille,
Quelle est ton excellente race?
Ta famille est-elle connue,
Grande la maison de ton père?"

La sœur

"Je ne suis pas de grande race,
Elle n'est grande ni petite,
Je suis d'une famille simple,
Pauvre fille de Kalervo,
Une mauvaise enfant sans tête,
Une benette propre à rien.

Naguère quand j'étais petite,
Dans le logis de mes parents,
J'allai cueillir les fruits des bois,
Des framboises au pied du mont;
Je cueillis les fraises des champs,
Les framboises au pied du mont,
Un jour je cueillis, puis dormis,
Le second jour je fis de même,
Mais alors le troisième jour
Je ne trouvai pas mon chemin;
La sente mena dans le bois,
La piste vers les solitudes.

Je m'assis alors pour pleurer,
Un jour, deux jours je fus en larmes;

Kullervo

"Ich bin nicht aus großer Sippe,
Nicht aus großer, nicht aus kleiner,
Bin nur mittleren Geblütes,
Kalervoinens armer Knabe,
Dummer Junge, unverständlich,
Schwachtes Kind mit kleinen Kräften;
Doch sag du nun deine Sippe,
Deine eigne hohe Abkunft,
Ob du bist aus großer Sippe,
Hohem Vater zugehörig!"

Schwester

"Ich bin nicht aus großer Sippe,
Nicht aus großer, nicht aus kleiner,
Bin nur mittleren Geblütes,
Kalervoinens armes Mädchen,
Dummes Mädchen, unverständlich,
Schwachtes Kind mit kleinen Kräften..

Einst, da ich als Kind noch wohnte
In dem Haus der milden Mutter,
Ging ich in den Busch nach Beeren,
Himbeern sammeln unterm Hügel,
Pflückte Erdbeern auf dem Boden,
Holte Himbeern unterm Hügel.
Pflückt' am Tage, schlief die Nächte,
Pflückte einen Tag, den andern,
Aber dann am dritten Tage
Wußt' ich nicht den Weg nach Hause;
In den Wald zog mich das Weglein,
In die Wildnis führt' der Fußpfad.

Nieder saß ich dort und weinte,
Weinte einen Tag, den andern;

Kullervo

"En ole sukua suurta,
Enka suurta enka pientä,
Olen kerran keskimäistä:
Kalervon katala poika,
Tuhma poika tuiretuinen,
Lapsi kehjo keiretyinen;
Vaan sano oma sukusi,
Oma rohkea rotusi,
Jos olet sukua suurta,
Isoa isän aloa!"

Sisar

"En ole sukua suurta,
Enkä suurta enkä pientä,
Olen kerran keskimäistä:
Kalervon katala tyttö,
Tyhjä tyttö tuiretuinen,
Lapsi kehjo keiretyinen.

Ennen lasna ollessani
Emon ehtoisen eloilla,
Läksin marjahan metsälle,
Alle vaaran vaapukkahan.
Poimin maalta mansikoita,
Alta vaaran vaapukoita;
Poimin päivän, yön lepäsin.
Poimin päivän, poimin toisen;
Päivälläpä kolmannella
En tiennyt kotihin tietä:
Tiehyt metsähän veteli,
Ura saatteli salolle.

Siinä istuin, jotta itkin.
Itkin päivän, jotta toisen;

Kullervo

'No, my race is not a great one,
Not a great one, not a small one,
I am just of middle station,
Kalervo's unhappy offspring,
Stupid boy and very foolish,
Worthless child, and good for nothing.
Tell me now about your people,
And the brave race that you spring from,
Perhaps from a mighty race descended,
Offspring of a mighty father.'

Sister

'No, my race is not a great one.
Not a great one, not a small one,
I am just of middle station,
Kalervo's unhappy daughter,
Stupid girl and very foolish,
Worthless child, and good for nothing.

When I was a little infant,
Living with my tender mother,
To the wood I went for berries,
'Neath the mountain sought for raspberries.
On the plains I gathered strawberries,
Underneath the mountain, raspberries,
Plucked by day, at night I rested,
Plucked for one day and a second,
And upon the third day likewise,
But the pathway home I found not,
In the woods the pathways led me,
And the footpaths to the forest.

There I stood and burst out weeping,
Wept for one day and a second,

A la fin du troisième jour,
Je montai sur une colline,
Au sommet d'une haute crête,
Je me mis à pousser des cris,
Les bois déserts me répondirent,
Les landes haussèrent la voix:
'Cesse tes cris, fille insensée,
N'appelle plus dans ta folie,
Car personne ne peut t'entendre,
Ta voix n'atteint pas le logis.'

Au bout de trois ou quatre jours,
Après au moins cinq ou six soirs,
Je me préparais à mourir,
J'étais résignée à périr;
Mais je ne mourus pourtant pas,
La pauvrete ne périt point.

Si j'étais morte, malheureuse,
Si j'avais alors disparu,
Bientôt, pendant l'année suivante,
Au début du troisième été,
J'aurais poussé comme brin d'herbe,
Prospéré sous l'aspect de fleur,
Comme un savoureux fruit des champs,
Comme une belle airelle rouge,
Sans avoir vécu des horreurs,
Sans avoir subi ces outrages."

Kullervo

"Malheur à moi, pauvre garçon,
Malheur à moi, pour mes méfaits!
J'ai déshonoré ma sœur, et
Violé l'enfant de ma mère!
Malheur sur vous, ô père, ô mère,

Aber dann am dritten Tage
Stieg ich auf den hohen Hügel,
Auf des Berges großen Gipfel.
Droben rief ich laut und lärmte;
Brach der Schall sich an den Bergen,
Alle Heiden hallten wider:
'Ruf nicht mehr, du dummes Mädchen,
Lärme nicht, Gedankenlose,
Denn man hört dich doch nicht rufen,
Man vernimmt dich nicht zu Hause.'

Nach Verlauf von drei, vier Tagen,
Spätestens nach fünfen, sechsen
Macht' ich mich bereit zum Sterben,
Gab mich preis dem Untergange;
Doch nicht starb ich Schmerzgeprüfte,
Habe nicht den Tod erlitten.

Wär ich Arme doch verdorben,
Hätt' das Leben doch verloren,
So würd' ich im zweiten Jahre,
So würd' ich den dritten Sommer
Als ein zartes Gräslein glänzen,
In der Blüte stehn als Blume,
Wüchs' im Boden auf als Beere,
Blutigrote Preiselbeere,
Müßte nicht die Schmach vernehmen,
Diesen Frevel nicht erfahren."

Kullervo

"Weh mir Armem all mein Lebtage,
Weh mir Armem ob der Schande,
Daß ich schlief mit meiner Schwester,
Meiner Mutter Kind entehrte!
Wehe Vater, wehe Mutter,

Päivänäpä kolmentena
Nousin suurelle mäelle,
Korkealle kukkulalle.
Tuossa huusin, hoilaelin.
Salot vastahan saneli,
Kankahat kajahtelivat:
'Elä huua, hullu tyttö,
Elä, mieletöin, melua!
Ei se kuulu kumminkana,
Ei kuulu kotihin huuto.'

Päivän päästä kolmen, neljän,
Viien, kuuen viimeistäki
Kohenihin kuolemahan,
Heiuhin katoamahan.
Enkä kuollut kuitenkana,
En mä kalkinen kaonnut!

Oisin kuollut, kurja raukka,
Oisin katkennut, kataa,
Äsken mossa toisna vuonna,
Kohta kolmanna kesänä
Oisin heinänä helynnyt,
Kukoistellut kukkapäänä,
Maassa marjana hyvänä,
Punaisena puolukkana,
Nämät kummat kuulematta,
Haikaut havaitsematta."

Kullervo

"Voi, poloinen, päiviäni,
Voipa, kurja, kummiani,
Kun pi'in sisarueni,
Türmelin emoni tuoman!
Voi isoni, voi emoni,

And at length upon the third day
Then I climbed a mighty mountain,
To the peak of the highest.
On the peak I called and shouted,
And the woods made answer to me,
And the heaths re-echoed likewise:
"Do not call, O girl so senseless.
Shout not, void of understanding!
There is no one who can hear you,
None at home to hear you shouting."

Then upon the third and fourth days,
Lastly on the fifth and sixth days,
I to take my life attempted,
Tried to hurl me to destruction,
But by no means did I perish,
Nor could I, the wretched, perish.

Would that I, poor wretch, had perished,
Hapless one, had met destruction,
That the second year thereafter,
Or the third among the summers,
I had shone forth as a grass-blade,
As a lovely flower existed,
On the ground a beauteous berry,
Even as a scarlet cranberry,
Then I had not heard these horrors,
Would not now have known these terrors."

Kullervo

"Woe my day, O me unhappy,
Woe to me and all my household,
For indeed my very sister,
I my mother's child have outraged!
Woe my father, woe my mother,

Malheur sur vous, ô mes parents,
Pourquoi m'avoir donné le jour,
A quoi bon m'avoir enfanté?
Il aurait mieux valu pour moi
De ne pas naître ni grandir,
De ne jamais voir la lumière,
De ne point venir en ce monde;
La mort a commis une faute,
La maladie a mal agi
En ne venant pas me tuer,
Me prendre à l'âge de deux nuits."

La mort de Kullervo

Le chœur

Kullervo, fils de Kalervo,
Emmena le fidèle chien,
S'en alla le long du sentier,
Monta dans la vaste forêt;
Quand il eut marché quelque temps,
Suivi le chemin un instant,
Il parvint sur une colline,
Se retrouva dans un endroit:
C'est là qu'il avait pris la vierge,
Violé l'enfant de sa mère.

Le superbe gazon pleurait,
Le champ chéri versait des larmes,
Les jeunes herbes gémissaient,
Les fleurs des prés se lamentaient
Sur le viol de la pauvrete,
Sur le déshonneur de la sœur.

Wehe euch, ihr meine Eltern!
Wofür habt ihr mich geschaffen,
Mich, den Bösen, nur geboren?
Besser wäre es, ich wäre
Nicht geboren, nicht erzogen,
Nicht in diese Welt empfangen,
Nicht gezwungen auf die Erde.
Töricht hat der Tod gehandelt,
Schlecht die Krankheit es verstanden,
Daß sie mich nicht gleich gemordet,
Als ich erst zwei Nächte lebte!"

Kullervos Tod

Chor

Kullervo, der Sohn Kalervos,
Nahm den Hund an seine Seite,
Wanderte entlang dem Wege,
Stieg hinauf in Waldeswildnis,
Zog ein wenig nur des Weges,
Schritt nur eine kurze Strecke,
Plötzlich stand er an der Stelle,
Kam durch Zufall zu dem Orte,
Wo das Mädchen er entehrte,
Seiner Mutter Kind verschrte.

Selbst die schöne Wiese weinte,
Selbst die holde Schwende schluchzte,
Jammerten die jungen Gräser,
Klagten alle Heideblumen
Um des schönen Mädchens Schändung,
Um der Mutter Kind Entehrung.

Voi on valtavanhempani!
Minnekä minua loirte,
Kunne kannoitte katalan?
Parempi olisi ollut
Syntymättä, kasvamatta,
Ilmahan sikeämättä.
Maale tälle täytymättä
Eikä surma suoriin tehnyt,
Tauti oike'in osannut,
Kun ei tappanut minua,
Kaottanut kaksioisnä."

5 Kullervon kuolema

Kuoro

Kullervo, Kalervon poika,
Otti koiransa keralle,
Läksi tietä telkkimähän,
Korpchen kohoamahan,
Kävi matkoa vähäisen,
Astui tietä pikkaraisen;
Tuli tuolle saarekselle,
Tuolle paikalle tapahtui,
Kuss' oli piian pillannunna,
Turmellut emonsa tuoman.

Siin' itki ihana nurmi.
Aho armahin valitti,
Nuoret heinät hellitteli,
Kuikutti kukat kanervan
Tuota piian pillamusta,
Emon tuoman turmelusta:

Woe to you, my aged parents!
To what purpose have you reared me,
Reared me up to be so wretched?
Far more happy were my fortune
Had I ne'er been born or nurtured,
Never in the air been strengthened,
Never in this world had entered.
Wrongly I by death was treated,
Nor disease has acted wisely,
That they did not fall upon me,
And when two nights old destroy me."

Kullervo's death

Chorus

Kullervo, Kalervo's offspring,
At his side the black dog taking,
Tracked his path through trees of forest,
Where the forest rose the thickest.
But a short way had he wandered,
But a little way walked onward,
When he reached the stretch of forest,
Recognised the spot before him,
Where he had seduced the maiden,
And his mother's child dishonoured.

There the tender grass was weeping,
And the lovely spot lamenting,
And the young grass was deploring,
And the flowers of heath were grieving,
For the ruin of the maiden,
For the mother's child's destruction.

L'herbe avait cessé de pousser
 Et la bruyère de fleurir
 Sur le lieu du forfait funeste,
 A l'endroit où s'était produit
 Le viol de la pauvre fille,
 L'outrage à l'enfant de sa mère.
 Kullervo, fils de Kalervo,
 Dégaina son glaive acéré,
 Le regarda, le retourna,
 Lui demanda quelque conseil;
 Il interrogea son épée,
 Si le glaive avait le désir
 De manger la chair du coupable,
 De boire le sang criminel.

Le glaive comprit le projet,
 Devina l'idée du héros;
 Il lui répondit en ces termes:
 "Pourquoi ne mangerais-je pas
 Avec plaisir la chair coupable,
 Avec joie le sang criminel?
 Je mange la chair innocente,
 Je bois bien le sang non fautif."

Kullervo, fils de Kalervo,
 Le jeune garçon aux bas bleus,
 Planta la garde dans le sol,
 Enfonça la poignée en terre,
 Tourna la pointe contre lui,
 Puis il se jeta sur la pointe
 Pour y reconstruire la mort.
 Et pour y recevoir la mort.

Und es wuchs kein grünes Gräslein,
 Keine Heideblume blühte,
 Nichts erhob sich an dem Orte,
 Dort an dieser schlimmen Stelle,
 Wo das Mädchen er entehrte,
 Seiner Mutter Kind verschrte.
 Kullervo, der Sohn Kalervos,
 Greift nach seinem scharfen Schwerte,
 Dreht es hin und her, beschaut es,
 Fragt es, sucht es auszuforschen;
 Fragt das Schwert nach seinem Sinne,
 Ob vielleicht es Lust verspüre,
 Vom verruchten Fleisch zu fressen,
 Von dem Frevlerblut zu trinken.

Mannes Willen weiß die Waffe,
 Sie errät des Helden Rede,
 Sie erwidert diese Worte:
 "Warum soll' ich nicht mit Wonne
 Vom verruchten Fleische fressen,
 Vom dem Blut des Frevlers trinken,
 Freß ich doch vom Fleisch des Reinen,
 Trink vom Blut des Unschuldvollen."

Kullervo, der Sohn Kalervos,
 Blaubestrumpftes Kind des Alten,
 Steiß den Schwertknauf in den Acker,
 Drückt' den Schwertgriff in die Heide,
 Brachte an die Brust die Spitze,
 Stürzt' sich selber in die Spitze.
 So nahm er sich selbst das Leben,
 Fand den Tod, den selbst gesuchten.

Eikä nousnut nuori heinä,
 Kasvanut kanervan kukka,
 Ylennyt sijalla sillä,
 Tuolla paikalla pahalla,
 Kuss' oli piian pillannunna,
 Emon tuoman turmellunna.
 Kullervo, Kalervon poika,
 Tempasi terävän miekan;
 Katselevi, kääntelevi,
 Kysyevi, tietelevi.
 Kysyi mieltä miekaltansa,
 Tokko tuon tekisi mieli
 Syöä syyllistä lihoa,
 Viallista verta juoa.

Miekka mietti miehen mielen,
 Arvasi uron pakinan.
 Vastasi sanalla tuolla:
 "Miks' en söisi mielelläni,
 Söisi syyllistä lihoa,
 Viallista verta joisi?
 Syön lihoa syyttömäni,
 Juon verta viattomani."

Kullervo Kalervon poika,
 Sinisukka äijön lapsi,
 Pään on peltohan sysäsi,
 Perän painoi kankahasen,
 Kären käänti rintahansa,
 Itse iskihe kärele.
 Siihen surmansa sukesi,
 Kuolemansa kohtaeli.

Neither was the young grass sprouting,
 Nor the flowers of heath expanding,
 Nor the spot had covered over,
 Where the evil thing had happened,
 Where he had seduced the maiden,
 And his mother's child dishonoured.
 Kullervo, Kalervo's offspring,
 Grasped the sharpened sword he carried,
 Looked upon the sword and turned it,
 And he questioned it and asked it,
 And he asked the sword's opinion,
 If it was disposed to slay him,
 To devour his guilty body,
 And his evil blood to swallow.

Understood the sword his meaning,
 Understood the hero's question,
 And it answered him as follows:
 'Wherefore at my heart's desire
 Should I not thy flesh devour,
 And drink up thy blood so evil?
 I who guiltless flesh have eaten,
 Drank the blood of those who sinned not?'

Kullervo, Kalervo's offspring,
 With the very bluest stockings,
 On the ground the haft set firmly,
 On the heath the hilt pressed tightly,
 Turned the point against his bosom,
 And upon the point he threw him.
 Thus he found the death he sought for,
 Cast himself into destruction.

Telle fut la fin du jeune homme,
La mort du héros Kullervo,
Le destin final du guerrier,
Le trépas du pauvre garçon.

*Traduction française tirée de:
Elias Lönnrot: Le Kalevala.
Épopée populaire finlandaise.
Traduction métrique par Jean-Louis Perret.*

© 1931, 1978 Editions Stock, Paris.

Dieses war den Tod des Helden,
War das Ende Kullervoinens,
Dies des jungen Manns Verderben,
Dies der Tod des Leidbeladnen.

*Deutsche Übersetzung aus:
Kalevala. Das finnische Epos des Elias Lönnrot.
Aus dem finnischen Urtext übertragen
von Lore und Hans Fromm.*

© 1967 Carl Hanser Verlag München Wien.

Se oli surma nuoren miehen,
Kuolo Kullervo urohon,
Loppu ainakin urosta,
Kuolema kovaosaista.

Kalevala 35 & 36

Even so the young man perished,
Thus died Kullervo the hero,
Thus the hero's life was ended,
Perished thus the hapless hero.

*Translation: W. F. Kirby.
Reproduced from the Everyman's Library edition,
1907.*

© David Campbell Publishers.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 794000 and ask for Chandos Direct.

DR This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

The Danish National Radio Choir gratefully acknowledges the assistance of eight Finnish singers from Helsinki who joined the choir for this recording.

Executive producer Brian Couzens

Producer & editor Claus Due

Sound engineer Jørn Jacobsen

Recording venue Studio 1, Danish Radio Concert Hall; 15–17 September 1994

Front cover *Summer Night* by Eilif Speterssen (Nasjonalgalleriet, Oslo/Bridgeman Art Library, London)

Back cover Photo of Segerstam by Kim Wichmann

Design Jaquetta Sergeant

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Publisher Breitkopf und Härtel

© 1995 Chandos Records Ltd

© 1995 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Soile Isokoski

SIBELIUS: Kullervo Op. 7 - Soloists/DNRC/DNRSO/Segerstam

CHANDOS
CHAN 9393

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9393



Jean Sibelius (1865–1957)

- | | | |
|---|--|--------------|
| | Kullervo Op. 7 | 75:50 |
| 1 | I Introduction –
<i>Einleitung</i> | 14:13 |
| 2 | II Kullervo's Youth
<i>Kullervos Jugend · La jeunesse de Kullervo</i> | 15:39 |
| 3 | III Kullervo and his Sister
<i>Kullervo und seine Schwester</i>
<i>Kullervo et sa sœur</i> | 23:18 |
| 4 | IV Kullervo goes to War
<i>Kullervo zieht in den Kampf</i>
<i>Kullervo part en combat</i> | 9:21 |
| 5 | V Kullervo's Death
<i>Kullervos Tod · La mort de Kullervo</i> | 13:13 |

TT 75:50

(DDD)

Soile Isokoski soprano
Raimo Laukka baritone
The Danish National Radio Choir
The Danish National Radio Symphony Orchestra
Leif Segerstam conductor

DR

This recording is made in cooperation with
the Danish Broadcasting Corporation

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

SIBELIUS: Kullervo Op. 7 - Soloists/DNRC/DNRSO/Segerstam

CHANDOS
CHAN 9393